

# 猎奇英语

ovelty-Seeking English 听力系列之一

# 成语典故

● 杨玉明 主编 黄震 主审

图文并茂的“有声读物”给你

“美国之音”集粹

全新的  
感受

1 富有哲理的《成语典故》

令你雅趣盎然！

2 各具特色的《风土人情》

使你耳目一新！

3 清新醇美的《诗歌散文》

让你回味无穷！

4 难以置信的《奇闻报道》

叫你瞠目结舌！



西北工业大学出版社

猎奇英语 (Novelty - Seeking English)

# 成 语 典 故

杨玉明 主编  
杨玉明 敦建勇 冯燕屏 编著  
黄震 主审

西北工业大学出版社

1999年1月 西安

## (陕)新登字 009 号

**【内容简介】** 本书系“猎奇英语”(Novelty - Seeking English)听力系列之一——《成语典故》的配音材料。选材新颖、独特,内容丰富精彩,编写图文并茂,采用了标题“意译”、阅前导读、难点注译等手法,真正是一套全新美妙的听力训练与欣赏材料。

本书配音带两盒,适用于广大欲出国深造的留学生和在校的本科、大专及初、高中学生。

猎奇英语 (Novelty - Seeking English) 听力系列之一

### 成 语 典 故

杨玉明 主编

黄 震 主审

责任编辑 何格夫 张近乐

责任校对 冷国伟

\*

© 1999 西北工业大学出版社出版发行

(邮编:710072 西安市友谊西路 127 号 电话:8491147)

全国各地新华书店经销

西北工业大学出版社印刷厂印装

ISBN 7 - 5612 - 1094 - 9/H · 115

\*

开本:850 毫米×1 168 毫米 1/32 印张 3.687 5 字数 75 千字  
1999 年 1 月第 1 版 1999 年 1 月第 1 次印刷  
印数:1—5 000 册 定价:20.00 元(含音带 2 盒)

---

购买本社出版的图书,如有缺页、错页的,本社发行部负责调换。

# 前 言

随着我国改革开放的力度不断加大和中美之间面向 21 世纪战略伙伴关系的进一步确立,美国英语在国际交往中的应用日益增多,我国人民直接向美国人学习地道、纯正、实用的美国英语的愿望越来越强烈。正是在这样一种背景下,我们推出了这套“猎奇英语”听力系列。

“猎奇英语”(Novelty - Seeking English)听力系列,旨在为广大欲出国深造的留学生和在校的本科、大专及初、高中学生提供一套全新美妙的听力训练与欣赏材料,其内容涉猎了成语典故、风土人情、诗歌欣赏以及奇闻报道等。

只要您使用此听力系列,您就会在以下几个方面获益匪浅:

1. 使您会说一口纯正的美式英语。听力材料的朗读者均为持标准美音的播音员,其嗓音浑厚而圆润,给您以享受和学舌的欲望;而其语调犹如潺潺山泉,听来流连忘返,诱你朗朗上口。

2. 使您能用简单且地道的语句表述您复杂的心情。我国众多英语爱好者总偏爱汉英间直观对应的大而偏的词,却忽略了英语中最具活力的常用词及其地道的用法。以 shirt 一词为

例,此词可谓再常用不过了,而英美国家的人们常常以“keep your shirt on”劝说对方“别着急”,用“lose one's shirt”描述某人“输得精光”,进而仍不忘借“give someone the shirt off one's back”说法赞美那些“倾其所有”的挚友,而远离那种“自命不凡的人”——“stuffed shirt”。这套听力系列就是使您言谈更地道,更有英语味。

3. 使您拓宽知识面,激发学习英语的浓厚兴趣。任何外语的学习莫过于将语言点融于鲜为人知的故事中。此听力系列正是基于这一点著成的,其中无论成语典故还是风土人情等都是近两年被推出的,让您既在欣赏中获得知识的深化,又在学习中增添猎奇的乐趣。

听力系列之一《成语典故》由 20 多个短小精悍的美国英语语言自身的故事组成。您一旦学起来就会有耳目一新之感。这些由成语引出的故事会使您了解到成语的来历,语言由此而平添的魅力,以及它们给美国文化带来的活力。

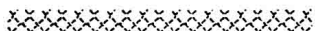
为了传达原文的意图(如词语的历史渊源)和适应现代人的口味,我们在编纂过程中力争不拘一格,既顾及原文神韵,又尽可能满足读者的求知欲望,采用了标题“意译”、阅前导读、难点注译等手法。但限于编者水平,顾此失彼之处在所难免,殷切地希望广大读者、专家批评指正。

本丛书在编写过程中,特邀了中国人民解放军空军工程学院英语系黄震教授担任主审(黄震教授长期从事军事情报学和英美文学等多门类课程教学工作,尤其在英语听力教学方面有 30 多年实践经验和较丰富的理论知识);同时,还得到了众多同仁的热情帮助,在此一并表示由衷的谢意。

**编著者**

1998 年 7 月

# Contents



## 1. Apple - Pie Order (井然有序) ..... 1

两种不同文化的碰撞会使您了解许多新奇的却又是异国生活的真实写照,“Apple - pie order”就是一例,而这一写照的反面又引出一段鲜为人知的故事。

## 2. Have An Ax To Grind (居心叵测) ..... 6

中国人无论如何让自己的想像驰骋也无法将“居心叵测”与“have an ax to grind(有斧子要磨)”对应起来。这大概正是异国文化的魅力所在,您不想知其究竟吗?

## 3. No Room To Swing A Cat (立锥之地) ..... 11

不知有无人口密度的背景,我们的前人借用“立锥之地”形容空间的狭小,而美国人的祖先以能否在头顶上抡只猫来衡量空间是否拥挤。无形中,“猫”成了这一成语的受害者,您知道为什么吗?

## 4. Keep A Stiff Upper Lip (临危不惧) ..... 16

嘴唇,激发了多少诗人和画家的灵感,它能像眼睛一样使人满面春风,或黯然神伤。

这个用“嘴唇”搭配的成语表达了人类的三项伟大品德——尊严、自豪和勇气。

## 5. Hang On By One's Eyelashes (千钧一发) ..... 21

人们通过眼睛所表达的语言在世界各地大同小异。如中文里有“一饱眼福”，美国英语中就有“feast one's eyes on”。

本文介绍了诸多与眼情有关的成语或习语，使您从中可领悟到美国人观察生活的细腻，真可谓是入木三分。

## 6. Chicken Feed (微不足道) ..... 25

美国人对金钱的追求，同其他国家的人一样，多多益善。他们常常抱怨收入微薄。“Chicken Feed”(微不足道)正是在这样的氛围中应运而生的。

## 7. Talk Through One's Hat (信口雌黄) ..... 29

您若有机会到美国去，就会常听到“talk through his hat”(他在透过帽子说话)。这与美国人民对政客们的夸夸其谈所产生的逆反心理密切相关。您不想知道它的来历吗？

## 8. On The Good Side Of People (投其所好) ..... 34

世界万物皆有其双重性。您与人交往时是专找对方丑恶的一面(bad side)，还是寻求对方善良的一面(good side)呢？

## 9. Bite The Bullet (知难而进) ..... 38

20世纪70年代，正当各界人士对通货膨胀束手无策之时，总统福特先生号召美国人民“bite the bullet”(咬住子弹)并做出牺牲。总统先生为何引用此语？其效应又能有多大？您从本文中会得到满意的答复。

10. On One's High Horse (趾高气扬) ..... 43

“骑高头大马”是旧时爵位显赫的人用来炫耀自己高人一等的象征。如今“骑高头大马”已经从人们的生活中消失了,但“骑高头大马”的人(即趾高气扬的人)仍在我们周围。

11. Go For It (勇往直前) ..... 48

人一生中经常会有犹豫不决的时候,但是您一旦决定拼搏,就会将恐怖置于脑后,把命运托付给未定之天。

12. Get Your Act Together (全力以赴) ..... 52

一位日本妇女在给朋友讲述访美经历时坦言:虽然在赴美之前学了不少的英语,但到美国后仍不知美国人所云。美国的语言专家将这一现象归因于“文化生活背景的差异”。

13. Come Hat in Hand (卑躬屈膝) ..... 57

美国人在过去见到高官显贵时,一般都要脱下帽子并用手持着躬身走向对方,以示自身地位卑微和对上等人的毕恭毕敬,从而求得对方的恩赐或施舍,这与我们汉语中形容奴才奉承主子时躬身屈膝的神态是何等地相似。

本篇将生动地告诉您,手(Hand)不但能持帽,还能创造诸多丰富的……

14. Nip And Tuck (旗鼓相当) ..... 62

据《圣经》记载,为躲避洪水之灾,地球上所有的生灵成双成对地走下诺亚方舟。“Nip and Tuck(旗鼓相当)”,“Hem and Haw(支吾其词)”,“Rack and Ruin(破壁残垣)”,它们也成双成对,不可分离,您熟悉它们吗?



15. Over A Barrel (一筹莫展) ..... 67

当人处于生命垂危的时候,脸朝下趴在木桶上,自己已是无能为力了,是死是活,只有任人摆布。

16. Jawboning (危言耸听) ..... 72

危机的年代造就了新的词语。面对出现的通货膨胀和失业,当权者可采取种种措施,而有效者甚少。“Jawboning”(危言耸听)能够解决这一经济难题吗?

17. Tight - Fisted (一毛不拔) ..... 78

对于钱财上的事,人们会动感情,会做出不公正的事情。有的人太爱钱了,紧紧抓住不放,但也有人身无分文,则很乐意去分享有钱人的财富。在这场力量悬殊,无休无止的争斗中谁又能胜算呢?

18. Down - To - Earth (平易近人) ..... 83

人的一生,若能与平易近人、讲究实际的人打交道实在是一大幸事。这样的人善于倾听意见、平等待人,与自高自大者截然不同,您说呢?

19. Be Maverick (我行我素) ..... 86

人具有社会性,随大流可谓司空见惯。“Be Maverick”使人们又有了一种新的活法——我行我素,自行其是,悠然自得。

20. Give The Shirt Off One's Back (解衣推食) ..... 90

人在一生中,有时会处于逆境,假若您的朋友“lose his shirt”(输得精光)时,您肯“give him the shirt off your

back”(倾其所有)帮助他吗?

21. Talk Turkey (直言不讳) ..... 94

“谈火鸡”变成了“谈正经事”。听起来很是离奇,但它带着自己的特色深深扎根于美式英语之中。

22. Jump Right Out Of One's Socks (兴高采烈)  
..... 98

美国人常用自己的服饰作为丰富语言的素材。您在前文里知道了“shirt”,本篇将向您“引见”由“socks”组成的一系列成语或习语。

23. Black And White (泾渭分明)..... 103

中国人以“泾渭”评说“是非”,美国人则借“white(白)”和“black(黑)”象征“英雄与坏蛋”、“纯洁与邪恶”,同时又挖掘出更多的生活内涵,如“in the black”,“white-wash”,“in black and white”等,您知道吗?

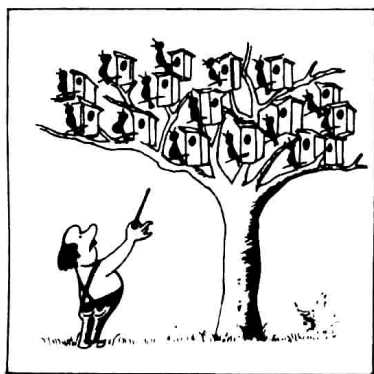
# 1. Apple -Pie Order (井然有序)

XX

## 导读

“井然有序”源于《易·井》的“往来井井”，形容整齐不乱、有条不紊，故又有“井井有条”之成语。

而“Apple - pie order”成语源于何处众说纷纭。有人说此语出于苏格兰，有人说它源于英格兰；而美国人有他们自己的说法，并由此引出了更多未闻的故事。



## Apple - Pie Order<sup>1</sup>

Nobody is sure where and when the phrase “apple-pie order” began. Some claim New England, while others say that *Scottish*<sup>2</sup> and English writers used the phrase a long time ago.

But the housewives of New

1. **apple - pie order** exact orderly arrangement 像苹果饼一般整齐(井然有序;井井有条)
2. **Scottish** [ 'skɒtɪʃ ]  
adj. 苏格兰的

England cut their apples in *even slices*<sup>3</sup> and filled their pies with them in a well organized way, row upon row.

As one writer said, the women of New England loved order, everything in the right place. And this, perhaps, explains why it is generally believed that the expression “apple-pie order” came out of New England.

On the opposite side of this picture is an old expression that describes wild disorder. The phrase is “*apple of discord*”<sup>4</sup>. It comes from Greek *mythology*<sup>5</sup>. All the gods and goddesses sat around the table to celebrate the marriage of *Thetis*<sup>6</sup> and *Peleus*<sup>7</sup>. *Discord*<sup>8</sup>, who was a troublemaker, threw a golden apple on the table to be given as a prize to the most beautiful. It was not an easy decision to make. How could one choose between *Juno*<sup>9</sup>, *Minerva*<sup>10</sup> and *Venus*<sup>11</sup>? So, it was left to

3. **even slices** 均匀的薄片  
slice [slais] n. 薄片; 切片
4. **apple of discord**  
cause of quarrel 争端; 祸根(原意为希腊神话中各女神争夺的金苹果)
5. **mythology**  
[mi'θɒlədʒi] n. 神话
6. **Thetis** ['θetis] 忒提斯(希腊神话中海神之女)
7. **Peleus** ['piliəs] 派留司(一希腊青年)
8. **Discord** ['diskɔ:d] 不和之神
9. **Juno** ['dʒu:nəu] 朱诺(天后,天帝朱庇特之妻)
10. **Minerva** [mi'nə:və] 密涅瓦(智慧女神)
11. **Venus** ['vi:nəs] 维纳斯(爱和美女神)

*Paris*<sup>12</sup> to decide. He chose Venus. Juno and Minerva were furious and threatened to *settle matters with*<sup>13</sup> him. And this brought on the long *Trojan War*<sup>14</sup>.

The apple is older than history. It is celebrated in the folk stories of ancient countries as one of the best-loved fruits.

It has also given mankind a lot of trouble, as the Bible tells the story. It became a symbol of good and evil, and man lost God's good will because he could not resist the pleasure of eating it. He has been having a hard time ever since and must work and sweat to eat and stay alive.

There is among some a strange belief that *Adam's*<sup>15</sup> sin in eating the apple left a mark on the front part of his throat. It is called the "*Adam's apple*<sup>16</sup>." It can be more clearly seen on men than women's throats. "*Adam's apple*" is what it

12. **Paris** ['pæris] 帕里斯(特洛伊王子, 著名的美男子)
13. **settle matters with** 和……算账
14. **Trojan War** 特洛伊战争(古希腊人与特洛伊人之间的十年战争)  
Trojan ['trəʊdʒən] 特洛伊城的
15. **Adam** ['ædəm] 亚当(《圣经》中所称人类的始祖)
16. **Adam's apple** 亚当的苹果(喉结)

is called. Beyond that nothing is certain.

At one time, the tomato was called a “love apple”. But this was a mistake. This is how the mistake happened. In the 16th century Spain imported the tomato from South America and exported it to *Morocco*<sup>17</sup>. Italian traders carried it to Italy. The Italian name for it was “pomo dei Moro” — “apple of the *Moors*<sup>18</sup>”. When French growers imported it, they thought “dei Moro” meant “d’amour”, the French word for love. And so, “pomo dei Moro” became “apple of love”. In German, it is still “liebesapfel”, or “love apple”.

The apple has been responsible for a number of strange beliefs and *superstitions*<sup>19</sup>. One of them is that it gives a man strong *masculine*<sup>20</sup> powers. If you eat apples because you like them, that is fine. But if you do so for other reasons, you may be

17. **Morocco**

[mə'ɾɒkəʊ] *n.* 摩洛哥

18. **Moor** [muə] *n.* 摩尔人(原指非洲西北部柏柏尔人的后裔,后用于泛指公元8~13世纪进入并统治西班牙等地的柏柏尔人和阿拉伯人。)

19. **superstition**

[sju:pə'stɪʃən] *n.* 迷信;迷信行为

20. **masculine**

['mæ:skjulin] *adj.* 男性的;男子气概的

disappointed. And if you ask if it is true that an apple a day keeps the doctor away, my answer is that an apple every day will never do anybody harm.

## 2. *Have An Ax To Grind* (居心叵测)

### 导读

居心叵测: 叵测意为“不可测度”, 徐灏在《说文解字注笺·可部》中说:“叵者, 不可之合声。”故有“其心叵测”、“居心叵测”。比喻存心不良, 不可推测。

美式英语中“have an ax to grind”这一成语的来源, 要追溯到1810年美国东部的宾夕法尼亚州, 那里发生了一个极为平常的故事, 而恰恰就是这件小事丰富了美式英语的表达形式。



### Have An Ax to Grind<sup>1</sup>

Among man's many creations none is more colorful than his expressions, his way of saying things. One of these is the expression "to have an ax to grind". Clearly, it can be said that there is not a single

1. **have an ax to grind**  
have a hidden purpose for one's actions 居心叵测; 口蜜腹剑; 别有企图  
grind [graɪnd] v. 磨尖; 磨光



man, woman or child that does not have “an ax to grind”. But it is indeed a strange expression. Where did it come from? This is the story first published in a *Pennsylvania*<sup>2</sup> newspaper back in 1810.

One bright winter morning, a stranger walked down a small town street looking for a grindstone to sharpen an ax he carried in his hand. He met a small boy. “My good boy, does your father have a *grindstone*<sup>3</sup>?”

“Yes”, answered the boy.

“You are a fine fellow,” said the man. “Will you let me sharpen my ax on it?”

The boy was pleased to hear himself called a fine fellow. “Yes sir, just follow me.”

The man asked the boy his name, how old he was. And as they arrived at the grindstone, the man said, “You are one of the nicest lads that I have ever seen. Now, will

2. **Pennsylvania**

[ˌpensɪlˈveɪnjə] n. 宾夕法尼亚(美国东部州名)

3. **grindstone**

[ˈgraɪndstəʊn] n. 磨刀石